



# Yangshan New City

An Urban Design Concept by

**BURCHILL PARTNERS**  
PTY LIMITED



Civil and Structural Consulting Engineers and Planners

Video – DVD – VCD Script – Version #3 AND FINAL  
1 March 2004

PAR#	VISION	ENGLISH NARRATION	MANDARIN NARRATION
------	--------	-------------------	--------------------

**SCRIPT NOTES:** The visual resources being assembled for this documentary will allow a number of pauses at key points in the script. If we were to simply butt the script together, it would under-sell the visual impact of some of main features of the Burchill plan. The quality of the 3D images, combined with the real life footage will allow for appropriate pauses, where the audience will be able to absorb the ambience of the images without the distraction of a chattering narrator. For this reason, the script purposely paints broad word pictures, leaving the detail to the 3D images and Lawson’s freehand illustrations of streetscapes. With appropriate musical background, these silent sequences can be quite uplifting and dramatic. It will also be possible to highlight certain features of the plans including the captions in Mandarin, taken either photographically or digitally from the plans and drawings being prepared by Burchill Partners

1.		The most difficult task facing planners of a new city is how to make it different, if not unique, on a world scale.	对于一个新城市的规划者来说,最艰巨的任务便是如何让这个城市在世界范围内显得与众不同,引人注目.
2.		This is not just for the sake of difference. There are underlying imperatives – it must be liveable, it must be economically viable, it must respect its environment, it must attract settlement, it must stimulate.	而这种不同寻常,并不是城市建设的终极目标.新城市建设的最重要任务必须突出以下几点:城市的适宜居住性,城市经济的持续发展性,城市对周围环境的尊重和融合,城市对迁入人口的吸引力,以及城市生机勃勃的活力.
3.	Check Mark’s stills Check internet...any Chinese city	It’s easy to modernise – allowing a market driven or government sponsored transition process to dictate the future. On mainland China, there are hundreds of cities doing just that.	一个城市的现代化并不难实现.通过市场驱动或者政府实施的城市改造措施,中国大陆的众多城市实现了现代化的转变过程.
4.		In the end, they may all look the same.	但是,从现在看来,这些城市都大同小异,如出一辙.
5.		It’s a renaissance unprecedented in world history. Wide roads, modern buildings and new places to live and work are being carved into the old in many of China’s large cities.	中国城市的现代化进程在世界历史上可谓是一次前所未有的壮举.宽阔的道路,现代化的建筑,全新的工作,居住场所在众多中国大城

PAR#	VISION	ENGLISH NARRATION	MANDARIN NARRATION
			市的旧城区内被建设,发展,生机勃勃.
6.		The Shanghai Deepwater Port is a gigantic project, perhaps the biggest single man-made construction effort in the world today.	上海深水港建设是一项宏大的工程项目,也许,这也是迄今为止人类历史上最为庞大的独立人工建设工程.
7.		World shipping focus is on Yangshan and the opportunities it will provide to turn Shanghai and the islands of the East China Sea into a mega trading centre and destination.	届时,洋山将成为国际航运业风云际会之地.而上海和东海列岛也将借此一举成为超大规模的世界级贸易中心和集散地.
8.		Yangshan New City deserves to be a lot more than a civic make-over.	而洋山新城的建设其意义将比单一的城市改造要深远的多.
9.		There will be an expectation that the islands adjacent to one of the biggest container cargo facilities in the world will offer more than an overnight stay and a cluster of new office blocks to handle the paperwork.	与上海深水港毗邻的列岛建设,除了为深水港提供来往客商的住宿和办公场所之外,还有更为远大的目标.
10.		The new city on Big Yangshan Island must both complement and compete.	位于大洋山岛上的新城不仅将成为深水港的配套辅助设施,其本身也将具有强大的竞争力.
11.	Internet images of Harbour city and Shanghai	There will also be an expectation that at the end of a 32 kilometre drive across the longest bridge in the world, there will be amenities of world class, a quality of lifestyle and truly exciting attractions which distinguish themselves from the bustling sophistication of Shanghai and the resort style of Harbour City on the mainland.	不久的将来,在世界最长的跨海大桥----东海大桥的一端,具有世界级水准的娱乐休闲设施,高品质的生活方式和激动人心的景观将出现在世人面前.而所有这些都将完全不同与上海繁华的都市风格和其他中国港口城市的景观风貌.

PAR#	VISION	ENGLISH NARRATION	MANDARIN NARRATION
12.	Up to here – check images from those provided by China. The Lawson piece.	...and the visitors by road and ferry will expect more than just another Chinese city in transition from old to new.	来往于此的八方宾客看到的和感受到的,将完全不能简单的用”旧貌换新颜”这个词汇来概括
13.		Will executives assigned to the port being developed around Little Yangshan Island, choose to live on Big Yangshan, even if comfortable apartments were built for them?	仅仅为那些在深水港工作的建设,管理人员建造了舒适的住所,他们就会选择在大洋山居住么?
14.		Not necessarily, because there may be little else to attract them and keep them there.	不会.因为他们需要足够多的配套设施来吸引他们定居于此.
15.		Will visitors to the port and Little Yangshan be sufficiently attracted to extend their journey another two kilometres by ferry or future bridge to Yangshan New City? ?	光靠便利的渡船和连接洋山新城的跨海大桥就能充分地吸引来往深水港和小洋山的宾客踏足洋山新城么?
16.		Not necessarily, because tourists demand a destination experience with an element of excitement.	不能.因为游客希望得到完全不同寻常的全新体验
17.	Their existing plan	The plan already prepared for Yangshan New City is a very sensible rationalisation of the land uses, urban frameworks and components necessary to build successful cities.	在洋山新城发展计划中,我们充分考虑了土地的合理利用,城市框架结构的构建.所有这些因素对于一个城市的成功建设意义重大.
18.		This modified Australian proposal has been inspired by the desire to create for Yangshan an exciting and memorable new maritime city which makes best use of the very dramatic natural setting	这一来自澳大利亚的新城建设方案经过反复斟酌,几易其稿.其目标将是充分利用岛上本地得天独厚的自然资源,在东海之中建起一座举世注目,值得铭记的新兴城市.



PAR#	VISION	ENGLISH NARRATION	MANDARIN NARRATION
27.		Inside the harbour, the scene is one of bustling waterfront activity, but with overtones of enjoyment of life and leisure.	海港之内,码头之上呈现出一片繁荣兴旺的景象.同时也散发着享受悠闲生活的惬意气息.
28.		The harbour precinct is the modern tourism zone, cradled between the mountains but with direct access to the heritage preservation zones within the old city.	坐落在群山之间的海港地区,是现代化的旅游区域.同时它也直通位于老城区内的历史古迹保护区.
29.		This port brings all leisure boating and ferries of medium size into the heart of a totally new environment.	繁华的海港将吸引众多休闲娱乐游船和中型渡船驶向这个地区.
30.		For the first time visitor, it will be quite unexpected.	对于首次登岛的宾客来说,这绝对是一种前所未有的精彩体验.
31.		It puts substance to the moves by the Government authorities to encourage leisure boating.	这为当地政府推动休闲娱乐游船业的发展奠定了坚实的基础.
32.		It provides boat owners with both a destination and a safe harbour which can be the stepping off point for visits to the fascinating group of four hundred and four islands within Shensi County.	海港不仅是船主的目的地,而且是安全的避风港.这里同时也将成为周游嵯峨县404个列岛的出发点.
33.		The islands already have an established tourism status.	而这些岛屿的旅游产业和价值已经被开发.
34.		It was from here in 753, that the Buddhist monk Jian Zhen, successfully set sail against all the odds of an unknown sea, to bring Buddhism and Chinese culture to the islands to the north – Japan.	就是在这片土地上,公元753年,唐代高僧鉴真排除万难,东渡日本.将佛教和绚烂的中华文明带到日本,广为传播.

PAR#	VISION	ENGLISH NARRATION	MANDARIN NARRATION
35.		History of this value whets the appetite of today's travellers.	访古追昔,当年这一历史盛世依然能让今日的游客们兴奋不已.
36.		What these islands need is the maritime equivalent of the town square, a place to assemble, relax, live comfortably and use as a base for their journeys.	这些岛屿如今需要的是与之配套的城镇广场, 游客休闲, 下榻, 集散地. 这些基础设施建设都将为岛内旅游业的兴旺发达, 打下坚实的基础.
37.		Beginning with a hotel just inside the harbour entrance, the harbour creates a framework for a range of exciting and attractive accommodation and commercial activity based on tourism.	从位于海港入口处的酒店开始, 海港将构筑一个以旅游业为依托, 融休闲娱乐住宿和商业贸易活动为一体的基础设施框架.
38.		There will be landmark buildings in the six to seven storey range, perhaps punctuated by one needle-tower.	***在此框架之内, 若干六到七层高的地标建筑将被建设, 建筑可以利用针形塔间隔开来.
39.		Community facilities, schools and commercial offices share the harbour side ambience with bistros, restaurants and movie theatres.	社区配套设施, 学校, 商用办公楼将与酒吧, 餐厅, 电影院共享海港周边区域.
40.		The world over, waterfrontages like this command high values which in turn enhances real estate values in the surrounding precincts.	就世界范围而言, 如此高水准的滨水地区建设必将极大的提升该地区的商业价值, 从而推动周边区域房地产价的巨大升值.
41.		The plan calls for direct pedestrian linkages into the heritage preservation zones within the old city of Yangshan.	我们计划建设若干条步行街道, 直通位于洋山老城区内的历史古迹保护区.

PAR#	VISION	ENGLISH NARRATION	MANDARIN NARRATION
42.		On the steep slopes of the hills in the east, the existing city has spread its fingers of narrow alleyways and confusing networks of granite staircases, defying the intrusion of the motor car.	因为，在东部坡度极大的山坡地带，现存的城区窄巷交错密布，花岗岩阶梯错综复杂。这便阻止了机动车辆在该地区的泛滥。
43.		These areas, although still in their residential form, are reminiscent of the famous Plaka at the foot of the Acropolis in Athens, or the historic Rocks of Sydney, Australia. It is a window between old and new.	这些地区虽然目前仍旧有居民居住，但其历史地位与价值却如同雅典卫城脚下的浦拉卡神庙，或澳大利亚悉尼的远古巨岩一样，成为了历史与现实之间的一扇窗户。
44.		This is where heritage becomes the cornerstone of a whole new tourism industry, generating new investment and rejuvenating tired family businesses which had bleak expectations until the port project became reality.	***在这里，历史遗迹将成为新兴旅游产业的一块重要基石。它将吸引巨额的投资，更将振新日薄西山的家庭经济。
45.		These old quarters of the city can be revitalised, perhaps with incentives provided by the Government.	通过政府行之有效的激励措施，这些老城区将重新焕发活力。
46.		This labyrinth of streets, when filled with quaint shops and cafes would spread into the foot hills of Da Yangshan Mountain, which dominates the island.	当各具特色的商店，酒吧，餐馆遍部大洋山山脚的大街小巷之时，



PAR#	VISION	ENGLISH NARRATION	MANDARIN NARRATION
47.		The mountain becomes a focal point and a tourism centrepiece, accessed by a cable railway.	大洋山经由索道贯通,将成为旅游的焦点和中心地所在.
48.		At the summit, the creation of a uniquely shaped platform above stone walls is envisaged.	在大洋山之巔,一个别具一格的观景平台将被建成.
49.		This could accommodate a range of historical, high tech and informative visitor attractions and serve as a focus for exciting night lighting.	平台上可以容纳各种历史的,高科技的和信息化的旅游设施,同时也将成为夜间灯光景观的一个重要景点.
50.		The summit will command panoramic views to Little Yangshan and its surrounding port development, as well as the beauty of Yangshan New City at its feet.	在大洋山山顶,我们可以一览小洋山以及周围的深水港建设工程,同时也可以俯视大洋山脚下,新城的美丽风光.
51.		Around the mountain edges, the series of tunnels of a past era can be incorporated into the tourism experience.	在山脉的边缘地带,一系列昔日兴建的隧道也可以被纳入旅游景点之内.
52.		The fishing harbour, linked to the new harbour precinct, becomes an integrated part of the tourism experience, with easy access to the old city.	毗邻新海港地区的渔人码头,也将成为又一旅游热点.同时它也拥有十分便利的交通,通往老城区.
53.		It's here that the fishing industry can be revitalised, with seafood markets to cater for the existing and new population.	这里的渔业将迎来新的繁荣.不断发展的海产品市场将满足现存居民和将来大量新涌入人口的巨大需求.
54.		At the foot of the mountain, with direct linkages into the heritage preservation quarters, is an entertainment zone which is a green buffer	山脚之下,将建成一个全新的娱乐休闲区域.这个区域直通历史古迹保护区,并将成为新老城镇间的绿色缓冲带.

PAR#	VISION	ENGLISH NARRATION	MANDARIN NARRATION
		between the old city and the new.	
55.		It is an open space experience, with attractions for children and family gatherings.	该区域为开放式设计,其中设施将主要针对儿童和家庭的休闲娱乐需求来设计建造.
56.		In planning the urban character of all of these precincts, Burchill Partners have looked through the eyes of future private investors, residents and visitors, whose perceptions will be critical to the city's success.	BURCHILL PARTNERS公司将站在未来投资者,居民和游客的角度上,以他们的利益为出发点,考虑新城设计的每个细节.因为他们对新城的感知与互动将对新城的成功建设起到至关重要的作用.
57.		The diverse components and attractions can be combined to establish a strong unified identity that can be promoted systematically.	各具特色的城市区域和休闲娱乐景点可以巧妙结合成为一个具有高度统一性的整体城市形象,以便系统有效地对城市形象进行宣传推广.
58.		The modified plan provides a seamless matrix of exciting new development whose urban quality can be fully controlled, extending from the point of visitor entry to the summit of Da Yangshan Mountain and with direct access to heritage preservation zones within the old city and the new fishing harbour.	在经过修订的发展计划中,洋山新城将被建设成一个便于有效控制,管理,充满生机活力和发展机遇的"无缝式矩阵".这一矩阵以游客登陆口为开始,以大洋山山顶为终点.其中包含直接连通老城历史古迹保护区和新渔人码头的交通网络.
59.		On the other side of the mountain is the Shanghai Deepwater Port business hub of Yangshan	山的另一面则是上海深水港,洋山商业中心.
60.		This hub provides office space for a myriad of shipping, trading and logistics companies which are critical for the success of any large port.	商业中心将为众多航运,贸易,物流公司提供一流的办公场所和配套服务.这些公司的高效运营对于任何一个大型港口来说都是十分重要的.

PAR#	VISION	ENGLISH NARRATION	MANDARIN NARRATION
61.		It lies at the end of a perfect axis which cuts across the island and joins up with the bridge connecting to the container shipping terminals.	***该中心可以视作一条轴线的一端,另一端则是集装箱货运终端.轴线两端由大桥相连
62.		As Yangshan city matures, it will need the space within this zone for civic and cultural developments, a major hotel and convention facilities.	随着洋山新城的逐步发展,成熟,她将需要开辟一个城镇文化发展空间.大型的酒店和会议设施将被考虑进发展计划之中.
63.		The down-town district of the existing settlement stays in its current location, but with an adjoining growth annex to accommodate a government office precinct, local commerce; and shopping catering for the original and new residents of Yangshan.	现存的城区居民点将保留在原有位置,但其周边地区将逐步建设成长,形成政府办公区域,商业区域以及餐饮购物区域.为新老城市居民提供便利和服务.
64.		This is the area for local commerce and logistics, shipping offices, ferry headquarters and other maritime support services.	在这个地区里将进驻商业,物流,航运办公中心,渡船指挥部和其他一些海事服务机构.
65.		Throughout the entire project, there must be an emphasis on landscaping and greening.	景观美化和绿化将作为一个建设重点贯穿整个建设项目.
66.		Just because the natural landscape is harsh, doesn't preclude the creation of stunning urban corridors of tree-lined boulevards and seasonal flower displays.	粗犷的自然风景并不排斥城市林荫大道,绿化走廊,四季花卉展示区域的建设.
67.		On the more exposed areas, like Da Yangshan Mountain, even harsh landscapes have their appeal.	在较为开阔,暴露的区域,诸如大洋山山脉,即使是粗犷的风景也有其独特的魅力.

PAR#	VISION	ENGLISH NARRATION	MANDARIN NARRATION
68.		Burchill Parters has produced a set of urban Design Guidelines containing fundamental principles that will serve to unify the diverse contributions of building and landscape architects to the growth of Yangshan New City, without stifling innovation and creativity.	Burchill Parters公司已经制定了一套完整的城市设计方针.该方针的基本原则是将洋山新城建设中的多样化的建筑,景观统一成一个整体,同时又处处体现独到的创新,设计.
69.		That there will be a big demand for residential living close to the new port is a foregone conclusion.	深水港附近地区将居住大量居民的论断将成为过去时.
70.		The curiosity value of a drive along a 35 kilometre, eight lane bridge across the ocean is bound to excite the adventurous, despite the expected toll.	即便不考虑将来的通行费用,单单是驾车穿越35公里长,8车道的中国第一跨海大桥这一新奇体验,就让人激动不已.
71.		But even this can be turned into an incentive, with discounts for one day tourist coaches and concessions for those committed to staying one or more nights on Yangshan.	在大桥通行费用方面,将来将对单日往返旅游客车和做多日停留的车辆实行折扣优惠.这一措施也将成为鼓励人们前往洋山新城的激励举措.
72.		The future of the Shanghai Deep Water Port project is assured by the focus and commitment of the Chinese National Government PLUS the demand of shipping companies anxious to access the fastest growing economy in the world.	***中国政府承诺并全力投入建设上海深水港项目;中国经济的高速发展吸引着众多航运公司投身巨大的中国市场.所有这些因素都预示着上海深水港项目将拥有一个灿烂的明天.
73.		It is essential that Big Yangshan Island become a world-class destination and not just the end of the road.	未来的大洋山将不再是一个东海之中的普通岛屿,她必将成为世界航运线路上一颗璀璨夺目的明珠

PAR#	VISION	ENGLISH NARRATION	MANDARIN NARRATION
74.	<p>End titles / logo</p> <p><b>Produced by Burchill Partners Pty Limited Master Planners and Urban Designers Civil, Structural and Environmental Engineers</b></p> <p><b>Australia</b></p>		